

La ekzemplero en n-ro 52 de la ain-lingva gazeto 'AinuTimes'

- ★ Aynu itak poronno a=eywanke kunine
- ★ アイヌ語がたくさん使われるためには
- ★ 아이누어가 많이 사용되기 위해서는
- ★ Kiel oni devas fari por pli oftigi uzadon de la aina lingvo?

[허민 (Heo Min)] アイヌ語 沙流・千歳方言

[허민 (Heo Min)] 아이누어 사루 치토세 방언

[허민 (Heo Min)] Dialekto de la regiono Saru-Ĉitose de la aina lingvo

Aynu itak poronno a=eywanke kunine, hoskino sinbun neya, manga neya, anime neya, ŝousetsu neya poronno Aynu itak ani a=nuyé wa, usa oka utar a=nukáre yak pirka, sekor ku=yaynu. [La aina lingvo]

アイヌ語がたくさん使われるようにするためには、まず新聞やマンガやアニメや小説などをたくさんアイヌ語で書いて、いろんな人たちに見せる(読ませる)といい、と私は考えます。

아이누어가 많이 사용되게 하기 위해서는 먼저 신문이나 만화 애니메이션, 소설 등을 많이 아이누어로 작성하고 여러 사람들에게 읽히는 것이 좋다고 저는 생각합니다.

Por ke oni kutimiĝu pli ofte uzi la ainan lingvon, laŭ mia deziro estas bone, ke unue oni pli multe skribu ain-lingve kaj novaĵojn kaj komiksojn kaj novelojn kaj aliajn, kaj due legigu tiujn verkojn al diversaj multaj homoj.

Orowano, terebi ani Aynu itak naa a=nukáre yak pirka. [La aina lingvo]

それから、テレビを使ってアイヌ語をもっと人に知らしめるといいです。

그런 다음 TV 를 통해 아이누어를 사람들에게 더 많이 알리는 것이 좋다고 생각합니다.

Kaj laŭ mia penso estas konsilinde, ke oni pli konigu la ainan lingvon per televizio al pli multaj homoj.

Ora, oya mosir neya sísam mosir neya, oro ta oka bungaku sakuhin hene kagaku kampi, jinbun kampi hene, Aynu itak ani a=nuyé yak pirka. [La aina lingvo]

また、別の国でもシサムの国でも、そこにある文学作品やら科学の本・人文の本やらを、アイヌ語で書くといいです。

또한 일본 (아이누 문학이 아닌 것) , 다른 나라의 문학 작품이나 인문, 과학 도서 등을 아이누어로 작성하는 것도 도움이 될 거라고 생각합니다.

Laŭ mia opinio estas bone, ke oni verku ain-lingve, aŭ Japanie aŭ alilande, tieajn literaturajn, sciencajn kaj kulturajn librojn.

Shougakkou ka chuugakkou ka, oro ta Aynu itak a=i=épakasnu yakka pirka kuni ku=ramu. [La aina lingvo]

小学校も中学校も、そこでアイヌ語を教えたっていいと私は思います。

초등학교와 중학교에서도 아이누어를 가르쳤으면 좋겠다고 생각합니다.

Laŭ mia penso estas bone, ke kaj en elementaj lernejoj kaj en mezaj lernejoj oni instruu la ainan lingvon.

Néno iki=an kusu ne yakun, icen poronno an yak easir pirka nankor. [La aina lingvo]

そのようにするつもりであれば、お金がたくさんなければいけません。

그렇게 하는 데는 돈이 많이 필요할 것입니다.

Se oni volas fari tiel, oni bezonas grandan monon.

Nihon seifu neya Hokkaidou neya, nen póka arikiki wa ataye kar yakun, ponno ne yakka ene a=ki easkay nankor sekor ku=yaynu. [La aina lingvo]

日本政府でも北海道でも、何とかしてがんばってお金を払うならば、少しでもそのようにすることが出来るだろうと私は考えます。

일본 정부나 홋카이도에서도 어떻게든 노력해서 돈을 낸다면, 조금이라도 그렇게 할 수 있을 것이라고 저는 생각합니다.

Se kaj la japana registaro kaj la Hokkajda registaro persistas elspezi monon por tio, oni efektivigu la instruadon eĉ malmulte, mi pensas.

Aynu itak anak teeta wano Nihonrettou or ta an itak (genko) ne. [La aina lingvo]

アイヌ語は昔から日本列島にある言語です。

아이누어는 예전부터 일본 열도에 있는 언어입니다.

La aina lingvo troviĝas en Japanaj Insuloj de antaŭ longa tempo.

Eci=opítta néno eci=aríkiki yak pirka, ponno ne yakka eci=erámuoka wa eci=eyám hi patek ne yakka pirka, néno eci=kí yak easir, Aynu itak ponno ne yakka a=epúnkine kuni p ne ruwe ne. [La aina lingvo]

(アイヌ語をもっと多く使われるためには、)あなたたちみんなが、(色々な国の書物をアイヌ語で書いたり、小中学校でアイヌ語の教育をしたりして、)がんばるといいと思います。(あなたたちが、アイヌ語を)少しでも知って心配するだけでもいいです。あなたたちが、そのようにするならば初めて、アイヌ語は少しでも守られるはずなのです。

여러분 모두가 그렇게 노력한다면 되고, 조금이라고 알고 걱정하는 것만으로도 좋고, 여러분 모두가 그렇게 한다면 처음 아이누어는 조금이라도 지켜질 것입니다.

Por pli oftigi uzadon de la aina lingvo, laŭ mia deziro estas bone, ke vi ĉiuj penos plue, ekz-e aŭ traduki diverslandajn librojn ain-lingven aŭ instrui la ainan lingvon en elementaj lernejoj kaj en mezaj lernejoj. Estas bone, nur eĉ iom scii kaj zorgi la ainan lingvon. Se vi faros tiel, la aina lingvo estos eĉ iom gardata.

Iyayraykere! [La aina lingvo]

ありがとうございました！

감사합니다!

Dankon!

(ノカハ:遠山 真美)

(絵:遠山 真美)

(그림: 토야마 마미)

(Desegnis TOOJAMA Mami)

